



Build your baby's brain!

Have you ever wondered why we read to babies and toddlers? The simple answer is that reading together is a wonderful way to get to know each other, develop your baby's or toddler's language and stimulate their minds to have big thoughts and ideas! Here are some tips for reading to babies and toddlers.



Hodisa boko ba ngwana hao!

Na o kile wa nahana hore ke hobaneng ha re balla bana le masea? Karabo e bonolo ke hore ho bala mmoho ke tsela e ntle ya ho tsebana, ho bopa puo ya ngwana hao kapa ya lesea la hao le ho tsosolosa dikelello tsa bona hore ba be le menahano le mehopolo e meholo! Dikeletso tse itseng ke tsena bakeng sa ho balla bana ba banyenyane le masea.

BIRTH TO 6 MONTHS

1. First books that have simple pictures or photographs of babies' faces, usually work well for very young babies.
2. Until babies can sit on their own, it's easiest to put them on your lap with their back against you and to hold the book in front of them.
3. Repetition and routine make young babies feel secure, so you can read the same book over and over again in exactly the same place each day without boring your baby! You can also say different things to what is written on the pages, as long as you and your baby enjoy yourselves.

HO TLOHA TSWALONG HO ISA DIKGWEDING TSE 6

1. Dibuka tsa pele tse nang le diitshwantsho tse bobebe kapa difoto tsa difahleho tsa masea, hangata di sebetsa hantle bakeng sa bana ba sa leng banyenyane haholo.
2. Ho fihlela masea a kgona ho itulela ka boona, ho bonolo haholo ho ba dudisa hodima hao ba o furaletse mme o tshware buka ka pela bona.
3. Phetapheto le diketsahalo tsa kamehla di etsa hore masea a ikutlwe a sireletsehilile, kahoo o ka bala buka e le nngwe makgetlo a mangata o e balla tulong e le nngwe letsatsi le leng le le leng ntle le ho tena ngwana hao! Hape o ka nna wa bua dintho tse fapaneng le tse ngotsweng maqephe, ha feela wena le lesea la hao le natefetswe.



6 TO 12 MONTHS

1. From about six months of age, most babies also enjoy books that have songs and rhymes in them. Read the words, but also talk about what you see in the pictures and name some of the objects and colours. Don't forget to make lots of interesting sounds too, for example, moo when you look at a picture of a cow!
2. Board books and cloth books work best when you want to allow babies to handle books on their own, like during nappy changes or when they are in their pram. These books can be chewed, pulled and patted without breaking! Remember that chewing books is normal – it's a sign that your baby is teething.
3. Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that you press to make sounds. They also begin to get more involved with what is going on in the book, like pointing to things on the page or trying to turn the page.

DIKGWEDI TSE 6 HO ISA HO TSE 12

1. Ho tloha dikgweding tse ka bang tshela, masea a mangata hape a thabela dibuka tse nang le dipina le diraeme ho tsona. Bala mantswe, empa hape bua ka seo le se bonang diitshwantshong mme o bua ka tse ding tsa dintho tse moo le mekala. O se ke wa lebala ho etsa modumo e mengata e kgahlisang, ho etsa mohlala, 'mmuu' ha o sheba setshwantsho sa kgomo!
2. Dibuka tse entsweng ka khateboto le tse entsweng ka masela di sebetsa hantle ho feta ha o batla ho dumella masea ho itshwarela dibuka ka bobona, jwaloka nakong eo o ba tihentjhang maleiri kapa ha ba le ka hara diporeme tsa bona. Dibuka tsena di ka nna tsa hlafunwa, tsa hulwa le ho otlangwa ntle le ho robeha! Hopola hore ho hlafunwa dibuka ke ntho e tlwaelehileng – ke letshwao la hore lesea la hao le a medisa.
3. Masea a maholwanyane a thabela dibuka tse nang le maqephe a tenyetsehang, dintho tse tloang le dikonopo tseo o di tobetsang ho be ho tswa modumo. Hape ba qalella ho nka karolo e kgolo ho se etsahalang ka hara buka, jwaloka ho supa dintho tse leqephe kapa ho leka ho phetla leqephe.

1 TO 2 YEARS

1. At this stage, children's ability to understand and use language increases dramatically. Although they continue to enjoy the books from their first year, they often also like stories about other children, animals and familiar everyday experiences.
2. You should continue to set aside special times each day to read with toddlers as this helps them learn that reading is a pleasurable activity!

SELEMO SE 1 HO ISA HO TSE 2

1. Dilemong tsena, bokgoni ba bana ba ho utlwisisa le ho sebedisa puo bo eketseha ka tsela e makatsang. Leha ba tswela pele ho natefelwa ke dibuka ho tloha selemong sa bona sa pele, ka nako e nngwe hape ba rata dipale tse mabapi le bana ba bang, diphoofolo le dintho tse tlwaelehileng tsa bophelo ba kamehla.
2. O lokela ho tswela pele ho beella ka thoko nako e ikgethileng letsatsi ka leng bakeng sa ho bala le bana kaha hona ho ba thusa ho ithuta hore ho bala ke ketsahalo e monate ruri!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Story stars



This year, children's author and activist, Lebohang Masango, was Na'ibali's World Read Aloud Day ambassador. We chatted to her to find out more about her passion for literacy.

How did your love for reading and storytelling start?

It started at about four years old when my mom and dad got me the entire box set of *Poldy flies high* books and audio stories by Felicia Law. I would sit for hours listening to the cassette tapes and reading along with the books, even before I could actually read! My mother also always read to me at bedtime.

You are the author of *Mpumi's magic beads*. Have you always wanted to write a children's book?

Yes, but of all my ambitions, it is the one I spoke about the least. I grew up reading a lot, but when I became an adult, it was easier to imagine myself writing for adults, because I am one! I admire children's book writers. I have always thought that writing for children is difficult – holding children's interest is not easy.



Tell us about *Mpumi's magic beads*.

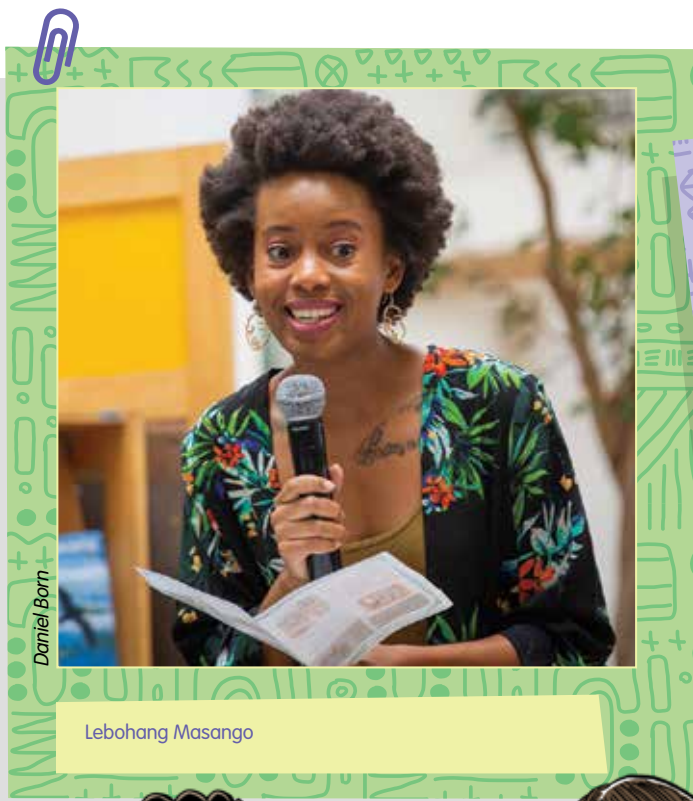
I really love Johannesburg and I have always wanted to write about the city from a child's perspective. I wanted to show that it can be a fun, safe and educational space for children. This book is also special because it affirms children. It focuses on the importance of self-esteem and friendship.

Do you think people in South Africa are interested in reading and storytelling?

I believe reading and storytelling are always appealing. I think the key to keeping people interested in literature, is to give them opportunities to read on their electronic devices.

You are a Youth Advocate for UNICEF's volunteer programme. What do you do? What role does reading play in this?

As a Youth Advocate, I am working to ensure that South Africa's children are safe and able to reach their full potential. Literacy is a critical building block for individuals and communities. Reading and storytelling can teach people so many things, such as how to use your imagination, how to develop the confidence to speak out and how to be more compassionate to others. Exposing children to these lessons is important because readers become leaders, as we know.



Lebohang Masango



Lebohang Masango at Na'ibali's World Read Aloud Day 2019 celebration.
Lebohang Masango a le moketeng wa Na'ibali wa Letsatsi la Lefatshe la Ho Balla Hodimo 2019.



Dinaledi tsa dipale



Selemong sena, mongodi wa dibuka tsa bana le molwanedi, Lebohang Masango, e bile ambasadara wa Na'ibali wa Letsatsi la Lefatshe la Ho Balla Hodimo. Re ile ra buisana le yena ho utlwa haholwanyane mabapi le lerato la hae la dingolwa.

Lerato la hao la ho bala le ho pheta dipale le qadile jwang?

Le qadile ha ke le dilemo tse ka bang nne ha mme wa ka le ntate ba nthekele lebokoso la sete ya dibuka tsa *Poldy flies high* le dipale tse mamelewang tsa Felicia Law. Ke ne ke dula dihora tse ngata ke mamele tse dikhase tse mme ke bala mmoho le dibuka, esitana le ha ke ne ke eso tsebe ho bala! Mme wa ka hape o ne a mpalla kamehla pele ke robala.

O mongodi wa *Difaha tsa Mpumi tsa malepa*. Na haesale o ntse o batla ho ngola buka ya bana?

Ee, empa ho dintho tseo ke neng ke di labalabela, ke yona ntho eo ke sa bueng ka yona haholo. Ke hodile ke bala haholo, empa ha ke eba motho e moholo, ho ne ho eba bobebe ho ipona ke ngolla batho ba baholo, hobane le nna ke motho e moholo! Ke hlomphe bangodi ba dibuka tsa bana. Haesale ke nahana hore ho ngola dibuka tsa bana ho thata – ho kgotsofatsa ditabatabelo tsa bana ha ho bonolo.

Re bolelle ka *Difaha tsa Mpumi tsa malepa*.

Ke rata Johannesburg e le ka nnete mme haesale ke batla ho ngola ka toropo ena ka leihlo la bongwana. Ke ne ke batla ho bontsha hore e ka nna ya eba sebaka se monate, se bolokehileng le se nang le thuto bakeng sa bana. Buka ena hape e ikgethile hobane e netefatsa bana. E tsepamisisa maikutlo ho bohlokwa ba boitshepo le setswalle.

Na o nahana hore batho ba Afrika Borwa ba na le thahasello ya ho bala le ho pheta dipale?

Ke dumela hore ho bala le ho pheta dipale ke dintho tse dulang di kgahla. Ke nahana hore senotlolo sa ho etsa hore batho ba dule ba ena le thahasello ho dingolwa, ke ho ba fa menyetta ya ho bala ho disebediswa tsa bona tsa elektroniki.

O Mmuelli wa Batjha bakeng sa lenaneo la baithaopi la UNICEF. O etsa eng? Ho bala ho na le seabo sefe tabeng ena?

Jwaloka Mmuelli wa Batjha, ke sebeletsa ho netefatsa hore bana ba Afrika Borwa ba bolokehile mme ba kgona ho fihlela bokgoni ba bona ka hohlehohele. Tsebo ya ho bala le ho ngola ke motheo o bohlokwa bakeng sa batho le diithaba. Ho bala le ho pheta dipale ho ka ruta batho dintho tse ngata, jwaloka mokgwa wa ho sebedisa boinahanelo ba hao, kamoo o ka ntshetsang pele boitshepo ba ho ipuella le kamoo o ka bang le kutlwelano ho ba bang ka teng. Ho tsebisa bana diithuto tse na ho bohlokwa hobane babadi ba fetoha baetapele, jwaloka ha re tseba.



Drive your
imagination

Reading club corner



Huku ya tlelapo ya ho bala

Developing a reading club programme

Do you need some help with reading club activities? Here are some suggestions.

Certain activities are great to do each time you meet. Choose from the other activities depending on how they link with the books and stories you are sharing and how much time you have. Change some activities each week to help keep your reading club sessions fresh and interesting and to encourage the children to attend regularly!



Games and songs

These are fun ways to start a session. Teach the children the games and songs that you used to play and sing as a child and play ones they know too. Sing songs in the home languages of all the children and in other languages.



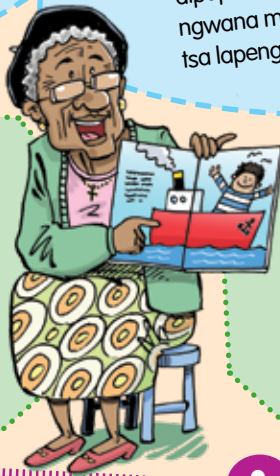
Dipapadi le dipina

Tsena ke ditsela tse natefelang tsa ho qala kopano. Ruta bana dipapadi le dipina tseo o neng o di bapala le ho di bina ha o ne o sa le ngwana mme le bapale le tseo ba di tsebang. Binang dipina ka dipuo tsa lapeng tsa bana bohle le ka dipuo tse ding hape.



Reading aloud and storytelling

Put the power of books and stories at the heart of your club's activities by reading at least one story aloud or telling one in each session. When children listen to stories being read and told, it motivates them to want to read, so that they can unlock stories for themselves.



Ho balla hodimo le ho pheta dipale

Bea matla a dibuka le dipale kgubung ya diketsahalo tsa tlelapo ya lona ka ho balla hodimo bonyane pale e le nngwe kapa ho pheta pale kopanong ka nngwe. Ha bana ba mamela dipale tse balwang le tse phetwang, hoo ho ba kgothaletsa ho batla ho ipalla e le hore ba tle ba itshibolletse dipale ka bobona.



Reading together and alone

Let children who can already read, share books together in small groups or pairs. They can also read to other children in the club who are not yet reading. Join in by letting a child read to you or by reading to a small group of children. Sometimes also let children spend time alone with a book, reading silently or looking at the pictures and telling their own story. Spending time with books in these ways encourages children to choose and share books they are interested in.



Ho bala mmoho le ho bala o le mong

E re bana ba seng ba tseba ho bala, ba abelane dibuka mmoho ka dihlotshwana kapa ka bobedi. Hape ba ka balla bana ba bang tlelapong ba esokang ba tseba ho bala. Kenella le wena ka ho kopa ngwana e mong hore a o balle kapa ka ho balla sehlotshwana sa bana. Ka nako e nngwe a ko re bana ba dule ba le bang ka dibuka, ba ipalla ba kgutsitse kapa ba sheba ditshwantsho mme ba iqapela dipale tsa bona. Ho dula nako e itseng le dibuka ka tsela ena ho kgothaletsa bana ho kgetha le ho abelana ka dibuka tseo ba nang le thahasello ho tsona.



Talking about books

Introduce new books by showing them to the children and telling them a little bit about each one to get them curious and keen to read.



Ho bua ka dibuka

Tsebisa dibuka tse ntjha ka ho di bontsha bana le ho ba phetela hanyane ka buka ka nngwe ho etsa hore ba be le thahasello le tiheseho ya ho bala.



Writing

Give children different opportunities to write. They can make their own books to read themselves and to share with others, or they can write about books they have read, or make greeting cards for friends and family. Offer to help children who do not yet have the confidence to write on their own by writing down what they tell you.



Ho ngola

Efa bana menyella e fapaneng ya ho ngola. Ba ka nna ba iketsetsa dibuka tsa bona hore ba ipalle ka bobona le ho abelana le ba bang, kapa ba ka ngola ka dibuka tseo ba di badileng, kapa ba etsa dikarete tsa tumedisio bakeng sa metswalle le ba lelapa. Itlhaope ho thusa bana ba esokang ba eba le boitshepo ba ho ngola ka bobona ka ho ba ngolla seo ba tlang ho o bolella sona.



Art, craft and drama

Encourage the children to paint or draw pictures, and to make puppets or other objects related to the story you have read or told. Or, allow time for the children to act out the story.



Bonono, bobetli le terama

Kgothaletsa bana ho penta le ho taka ditshwantsho, ho etsa diphapete kapa dintho tse ding tse tsamaelanang le pale eo le qetang ho e bala kapa ho e pheta. Kapa, ba fe nako ya hore ba e tshwantshise.



Dear Na'ibali ... Na'ibali ya ratehang ...

Dear Na'ibali

Please help me! My daughter is in Grade 1. We have been reading together at home since she was born, so she could already read before she went to school. She is bored with reading at school because she finds the readers she is given boring. I am worried that she is going to lose her passion for books. What can I do?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Dear Feroza

How wonderful that you gave your daughter such a good reading start in life! It's great that she can read for herself, but don't stop reading aloud to her. Read books to her that she is not yet able to manage on her own. So, for example, if she can read simple picture books, then try reading picture books with more words in them to her. If she can read most picture books, then try reading early chapter books to her.

Have you tried chatting to your daughter's teacher and letting her know that she can already read? Perhaps her teacher is not aware of this. Ask her if she could send more challenging reading material home for your child to read.

Keep on enjoying reading together!

The Na'ibali Team



Na'ibali ya ratehang

Ke kopa o nthuse! Moradi wa ka o etsa Kereiti ya 1. Haesale re qala ho bala mmoho ho tloha boseeng ba hae, kahoo o ile a tseba ho bala le pele a qala sekolo. O se a tennwe ke ho bala sekolong hobane o fumana dibuka tsa ho bala tseo a di newang di sa mo kgahle. Ke kgathatsehile hore o tla qetella a lahlehetswe ke lerato la hae la dibuka. Nka etsa jwang?

Feroza Samsodien, Mitchells Plain

Feroza ya ratehang

Ke taba e ntle haholo ha o file moradi wa hao qalo e ntle hakana ya ho bala bophelong! Ke ntho e ntlehadi hore o se a tseba ho ipalla, empa o se ke wa tlohela ho mo balla hodimo. Mmalle dibuka tseo a esokang a kgona ho ipalla tsona. Kahoo, ho etsa mohlala, haeba a kgona ho bala dibuka tse bobebe tsa diitshwantsho, leka ho mmalla dibuka tsa diitshwantsho tse nang le mantswe a mangatanyana ho tsona. Haeba a kgona ho bala boholo ba dibuka tsa diitshwantsho, leka ho mmalla dibuka tse nang le dikgaolo.

Na o kile wa leka ho buisana le tiitjhere wa moradi wa hao le ho mo tsebisa hore o se a tseba ho bala? Mohlomong ha a eso eellwe seo. Mmotse hore na a keke a kgona ho romela dingolwa tse thatanyana lapeng tseo ngwana hao a ka di balang na.

Tswelang pele ho natefelwa ke ho bala mmoho!

Sehlopha sa Na'ibali



WRITE TO US! RE NGOLLE!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Na'ibali

I am a Grade 4 teacher and I believe in the power of stories, so I read to my class every day. I also want to find audio stories in the children's home language, Sesotho, and in English so that they can listen to them. I have looked in different shops, but I can't find any at all in Sesotho and only a few in English and they are very expensive. Do you know where I can find some affordable audio stories?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Dear Kamohelo

You've come to the right place! We have free audio stories on our website in ten languages. You can find them on our website (www.nalibali.org), but if you want to play them on your cellphone, then try downloading them from our mobisite (www.nalibali.mobi). We hope you and the children enjoy them!

The Na'ibali Team



Na'ibali ya ratehang

Ke tiitjhere ya Kereiti ya 4 mme ke dumela ho matla a dipale, kahoo ke balla bana ba tlelase ya ka kamehla. Hape ke batla ho fumana dipale tse rekotilweng ka dipuo tsa bana tsa lapeng, Sesotho, le ka English e le hore ba kgone ho di mamela. Ke se ke batlile mabenkeleng a fapaneng, empa ha ke eso fumane le ha e le nngwe ka Sesotho mme tse mmalwa di ka English mme di bitsa tijelete e ngata haholo. Na le tseba moo nka fumanang teng dipale tse rekotilweng tse theko e tlase?

Kamohelo Majoro, Phahameng

Kamohelo ya ratehang

O tlile sebakeng se nepahetseng! Re na le dipale tse rekotilweng tsa mahala ho websaete ya rona ka dipuo tse leshome. O ka di fumana websaeteng ya rona (www.nalibali.org), empa haeba o batla ho di bapala selefounong ya hao, o ka leka ho di jarolla ho tswa mobisaeteng wa rona (www.nalibali.mobi). Re tshepa hore wena mmoho le bana le tla natefelwa ke tsona!

Sehlopha sa Na'ibali

Create **TWO** cut-out-and-keep books

Two!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Mpumi's magic beads

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsitse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse **PEDI**

Pedi!

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Difaha tsa Mpumi tsa malepa

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your
imagination



Asante o ipikida seledu o a nahana,
 “O mong feela mokgwa wa ho tseba seo.
 Na le kile la shebela kgwedi le dinaledi hauinyane?” a koba leihlo.
 “Ke labalabela re ye kanti sebakapakang,” ho hweletsa Mpumi!
 Difaha tsa shwehletsa mme tsa tlheretsa le ho phatsima.
 Bananyana ba keketeha ke monyaka.
 E itse o sa lebella, ba akofela moyeng mme ba
 fofela hodimo marung, ka hodima toropo!

Asante rubs her chin and thinks.
 “There’s only one good way to find out.
 Ever seen the moon and stars up close?” she winks.
 “I wish us into outer space!” Mpumi shouts.
 The beads jingle and jangle and sparkle.
 The girls all giggle with glee.
 The next thing you know, they zoom into the air
 and fly up into the clouds, up above the city!



The planetarium is very dark.
 The girls’ eyes are as big as plates!
 Above, a black sky twinkles with many, many stars.
 From their seats, they stare deep into space.
 “There’s the solar system,” Tshiamo whispers,
 “the planets go around the sun.”
 “And the one we live on is called Earth,” adds Mpumi,
 “it’s full of life: a home for everyone.”
 Polanetheriamo e fiteise haholo.
 Mahlo a bananyana a tona sa bohlo ba dipoleite!
 Hodimo, lehodimo le letsho le phatsima ke dinaledi tse ngatangata.
 Ho tswa ditulong tsa bona, ba tjamela sebakapakang.
 “Tsamaiso ya dipolanete ke ela,” ho hweshetsa Tshiamo,
 “Dipolanete di dikoloha letsatsi.”
 “Mme eo re phelang ho yona e bitswa Lefatsho,” ho tlatseletsa Mpumi,
 “E na le bophelo: lehae la bohle.”

Mpumi’s magic beads

Difaha tsa Mpumi tsa malepa

Lebohang Masango
 Masego Morulane
 Masabata Mokgesi



This is an adapted version of *Mpumi’s magic beads* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in eleven official South African languages.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Difaha tsa Mpumi tsa malepa* e phatlaladitsweng ke New Africa Books mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.loot.co.za le www.takealot.com. Pale ena e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa.

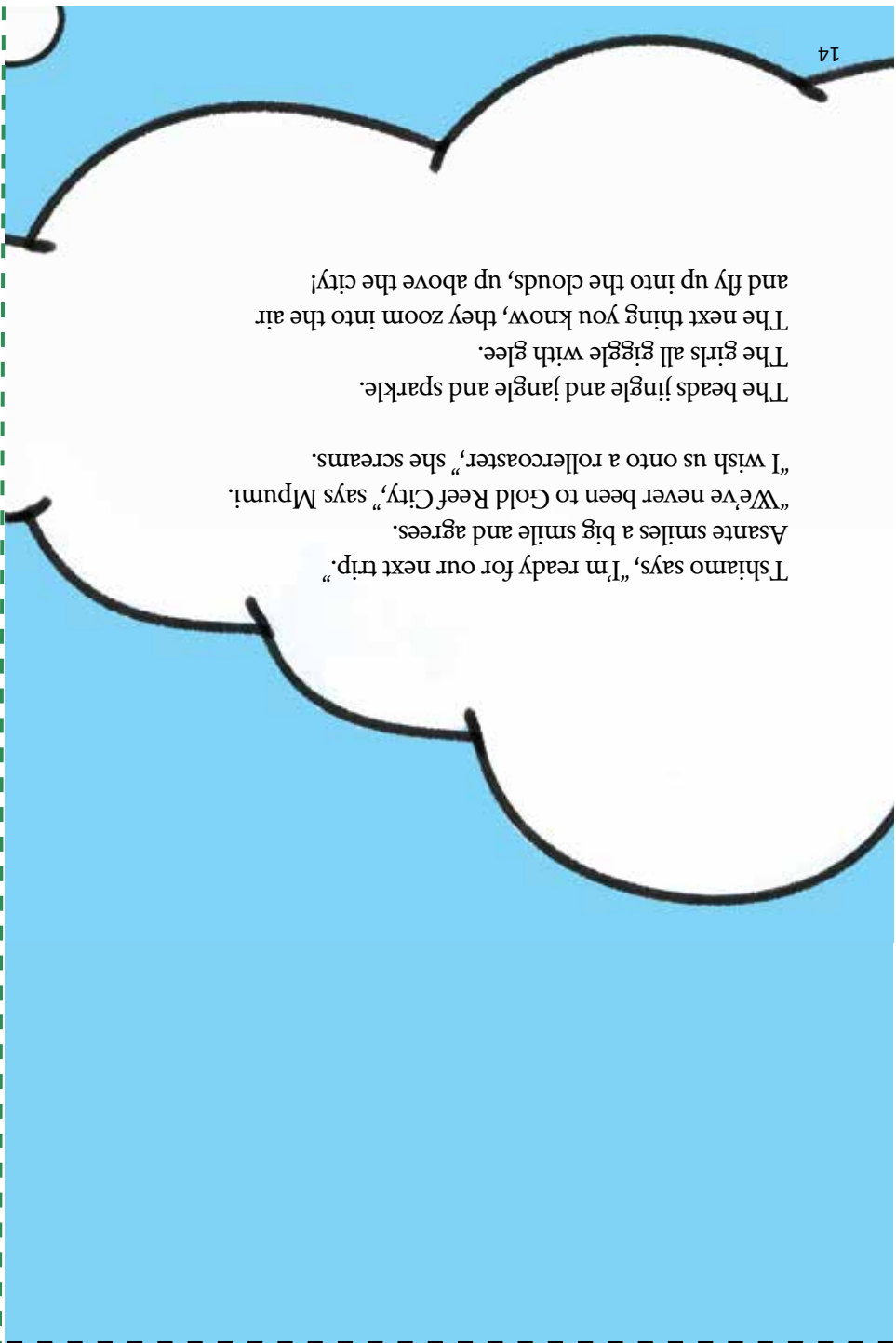
dp davidphilip
 Trading as **New Africa Books**

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi





Tshiamo says, "I'm ready for our next trip."
Asante smiles a big smile and agrees.
"We've never been to Gold Reef City," says Mpumi.
"I wish us onto a rollercoaster," she screams.
The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!



The friends just can't believe it;
what an amazing, awesome surprise!
They explore the zoo; count their favourite animals
and run around with the biggest of smiles.
"How did it happen?" asks Tshiamo.
Asante really has no idea.
"Auntie Tshego says my hair is special," Mpumi offers,
"so maybe that's what brought us here."

Metswalle ya se kgolwe ka mnete;
tlhollo e hlollang, e bokgabane ha kaale!
Ba hahlaula serapa sa diphoofofo; ba bala diphoofofo tseo ba di ratang
mme ba mathaka hohle ka pososelo tse kgolokgolo.
"Seo se etsahetse jwang?" ho botsa Tshiamo.
Kamnete Asante ha a tsebe letho.
"Mmangwane Tshego o re moriri wa ka o ikegethile," ho yho Mpumi,
"kahoo mohlomong ke ona o re tlisitseeng mona."

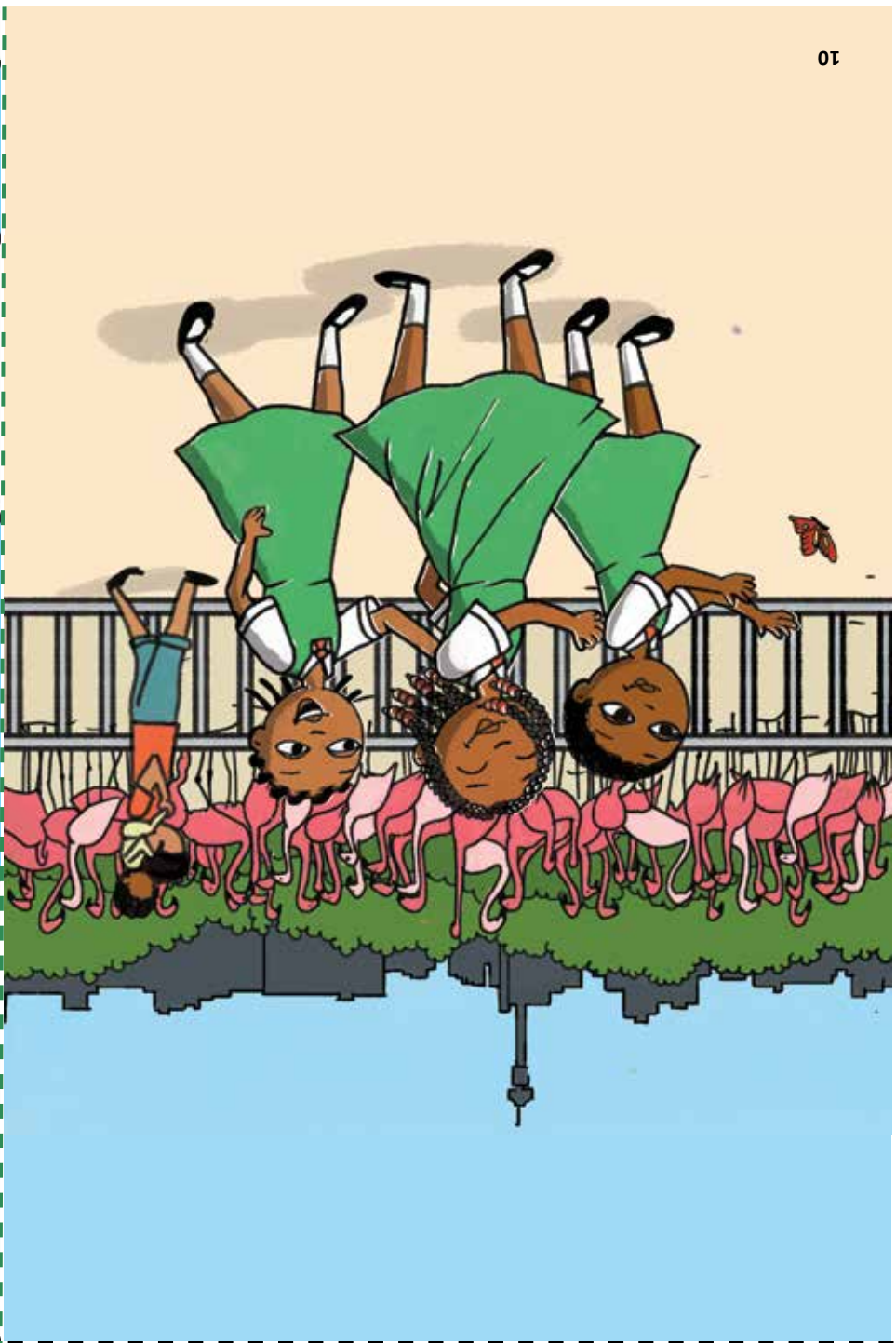
The girls are safe, back at school and happy.
They had such a fun time exploring.
Mpumi, Tshiamo and Asante are the best of friends,
and now they know: Joburg city is not at all boring.

Bananyana ba bolokehile, ba kgutletse sekolong mme ba thabile.
Ba ile ba natefelwa haholo ha ba ntse ba hahlaula.
Mpumi, Tshiamo le Asante ke metswalle ya sebele,
mme jwale ba ya tseba: Toropo ya Johannesburg ha e bodutu ho hang.





Tshiamo o re, "Ke se ke itokiseditse leeto la rona le latelang."
 Asante o bososela pososelo e kgolo haholo mme o a dumela.
 "Ha re esoka re ya Gold Reef City," ho rialo Mpumi.
 "Ke labalabela hore o re palamitse rolakhousetara," o a hweletsa.
 Difaha tsa shwehletsa mme tsa tlheretsa le ho phatsima.
 Bananyana ba keketeha ke monyaka.
 E itse o sa lebella, ba akofela moyeng
 mme ba fofela hodimo marung,
 ka hodima toropo!



The girls all feel good and glad now,
 they stand up and get ready to go,
 feeling full of love and holding hands.
 "I wish us back to school! I wish us back to school!
 I wish us back to school!" their voices echo.

The beads jingle and jangle and sparkle.
 The girls all giggle with glee.
 The next thing you know, they zoom into the air
 and fly up into the clouds, up above the city!

Bananyana ba ikutlwa hantle mme ba thabile jwale,
 ba ema mme ba itokisetsa ho tsamaya,
 ba tletse lerato ba tshwarane ka matsoho.
 "Re labalabela hore re kgutlele sekolong! Re labalabela hore re kgutlele sekolong!
 Re labalabela hore re kgutlele sekolong!" mantswe a bona a duma.

Difaha tsa shwehletsa mme tsa tlheretsa le ho phatsima.
 Bananyana ba keketeha ke monyaka.
 E itse o sa lebella, ba akofela moyeng mme
 ba fofela hodimo marung, ka hodima toropo!

In Joburg city, all dull and grey,
 three friends are bored at school.
 It's break time and they would like to play,
 but there's no grass, no field or pool.

Their classes are in a big, concrete building
 with offices above and shops below,
 on a busy street full of people and cars,
 so they have no other place to go.

Toropong ya Joburg, tsohle di putswa ho boputswa,
 metswalle e meraro e tshwerwe ke bodutu sekolong.
 Ke nako ya phomolo mme ba ka thabela ho bapala,
 empa ha ho jwang, ha ho lebala kapa letangwana.

Diphaposi tsa bona di moahong o moholo wa konkreiti
 o dikantoro ka hodimo le mabenkele ka tlase,
 seterateng se maphathaphathe se tletseng batho le dikoloi,
 kahoo ha ho sebaka seo ba ka yang ho sona.



Mpumi sighs and twirls her black braids.
Tshiamo says, "Those beads look so pretty."
"Thank you," she replies and spins around,
"I was plaited by Tshego, my favourite aunty!"

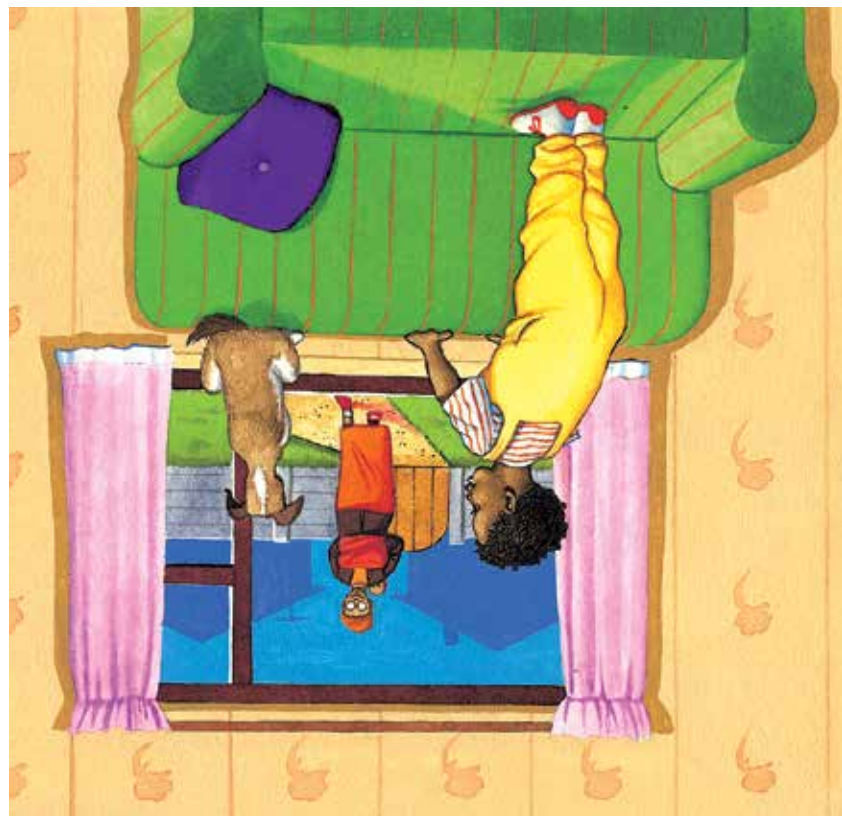
They admire each other's beautiful hair;
Tshiamo's afro and Asante's plaits are lovely.
They smile some more, but remember that they're bored.
"I wish we could have fun!" exclaims Mpumi.

Mpumi o a fehelwa mme o dikolohisa moloho wa hae o motsho.
Tshiamo o re, "Difaha tseo di boheha di le ntle."
"Ke a leboha," o arabela a ntse a bidikoloha,
"Ke lohilwe ke Tshego, mmangwane wa ka eo ke mo ratang!"

Ba shebana meriri ya bona e metle;
sehlotso sa Tshiamo le moropotso wa Asante o ratehang.
Ba bososela hape, empa ba hopola hore ba tshwerwe ke bodutu.
"Ke labalabela eka re ka natefelwa!" Mpumi a phasoloha.

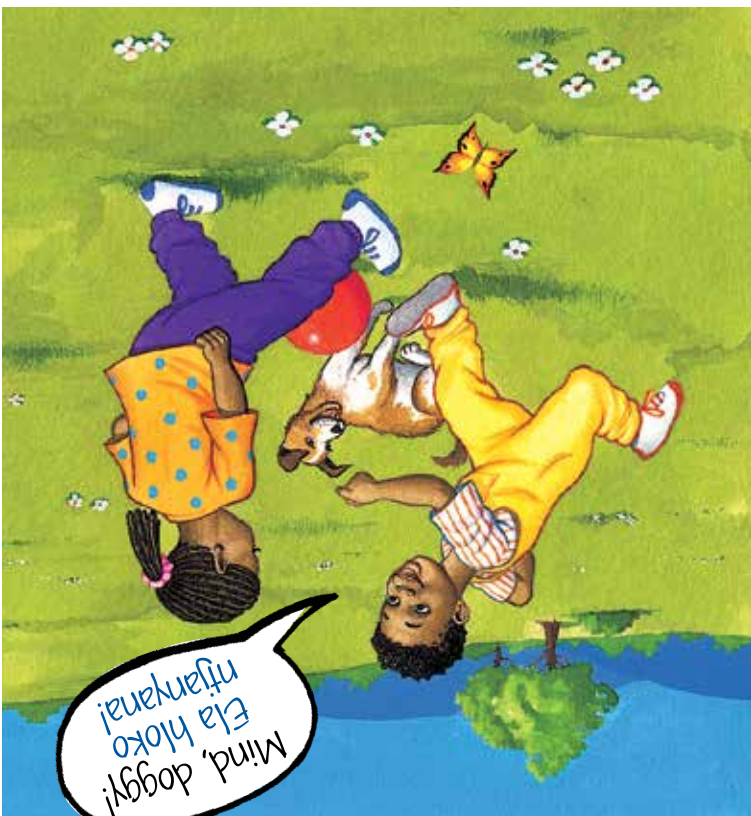


Mahlo a mabedi a manyenane a ho bona.



Two little eyes to see.

Maoto a mabedi a manyenane a ho raha.



Two little feet to kick.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E hlasisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho www.praesa.org.za.

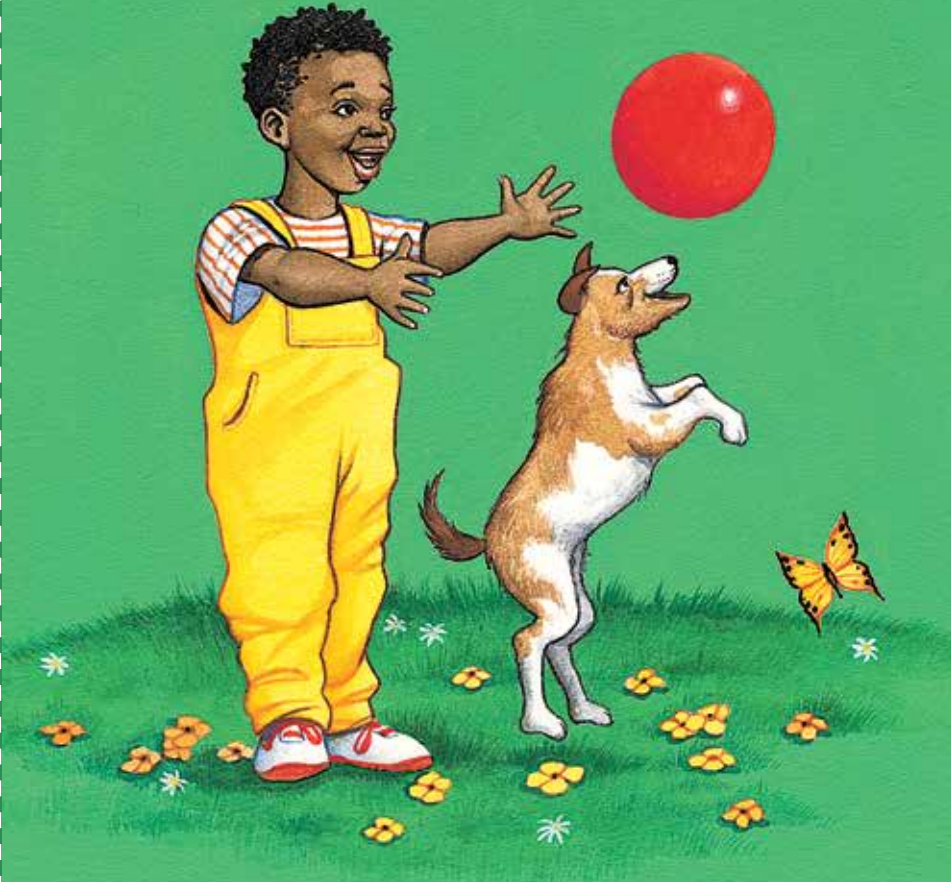


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

Two! Pedi!



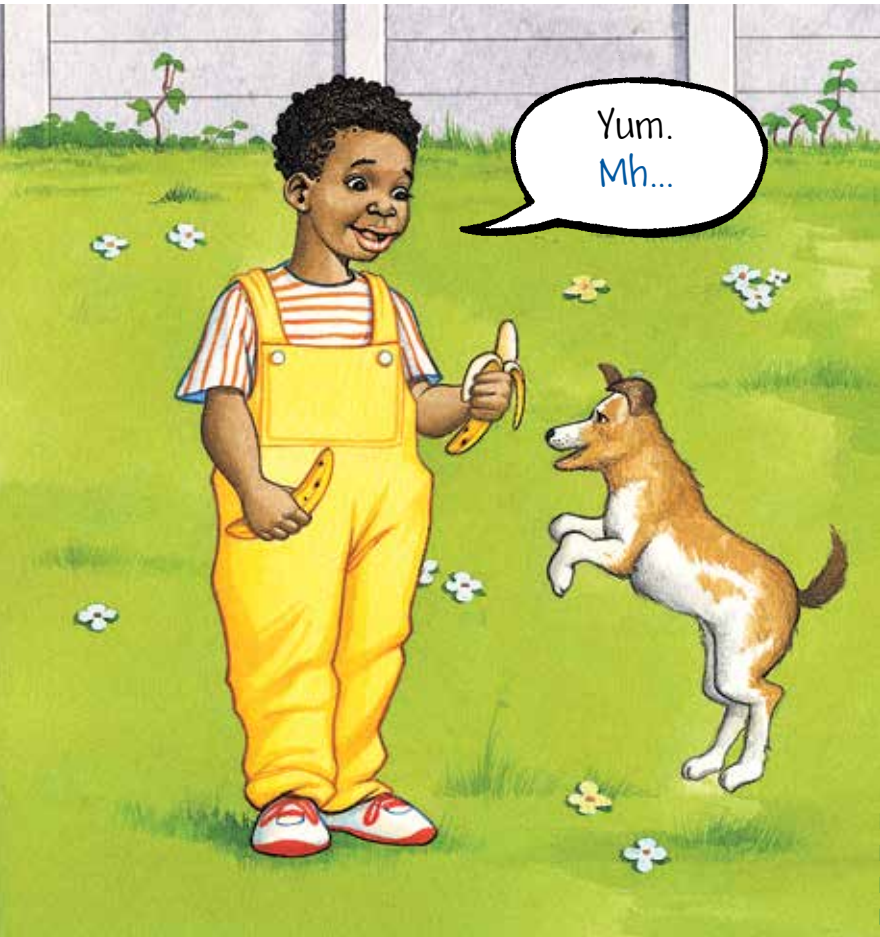
Carole Bloch
Richard MacIntosh



Drive your
imagination



Diala tse pedi tse nyenyane tsa ho tshwara.



Two little hands to hold.



Ditsebe tse pedi tse nyenyane tsa ho utwala.



Le matsoho a mabedi a nang le lerato
a ho HAKA!

“Gold Reef City is fun,” pants Asante, “but I don’t want to get into trouble – let’s leave!” They get ready to go, but then they hear a girl shout, “Mommy, her hair looks like worms covered in beads!”

Dikoloining tse kgubedu tse nyane, ba tlameletswe hantle, bananyana ba itshwarella ka thata rolakhousetareng. Ba tshelha le ho hweletsa, “He, re ikudtwa re tsekela!” ha ba sa ntse ba tswapela, ba potela, ba re qhope ba qwela. Ho dloha ponong e babatsehlang, ba bona sekolo sa bona. Mpumi o a hweletsa, “Re se ntse re dlo fellwa ke nako!” Rolakhousetare ya qwela la ho getela mme dipelo tsa bananyana tsa oda ka pele ka ho fetisisa! Kgababareng, ya emisa butlebutle mme ba qhomela fatshe mmoho.

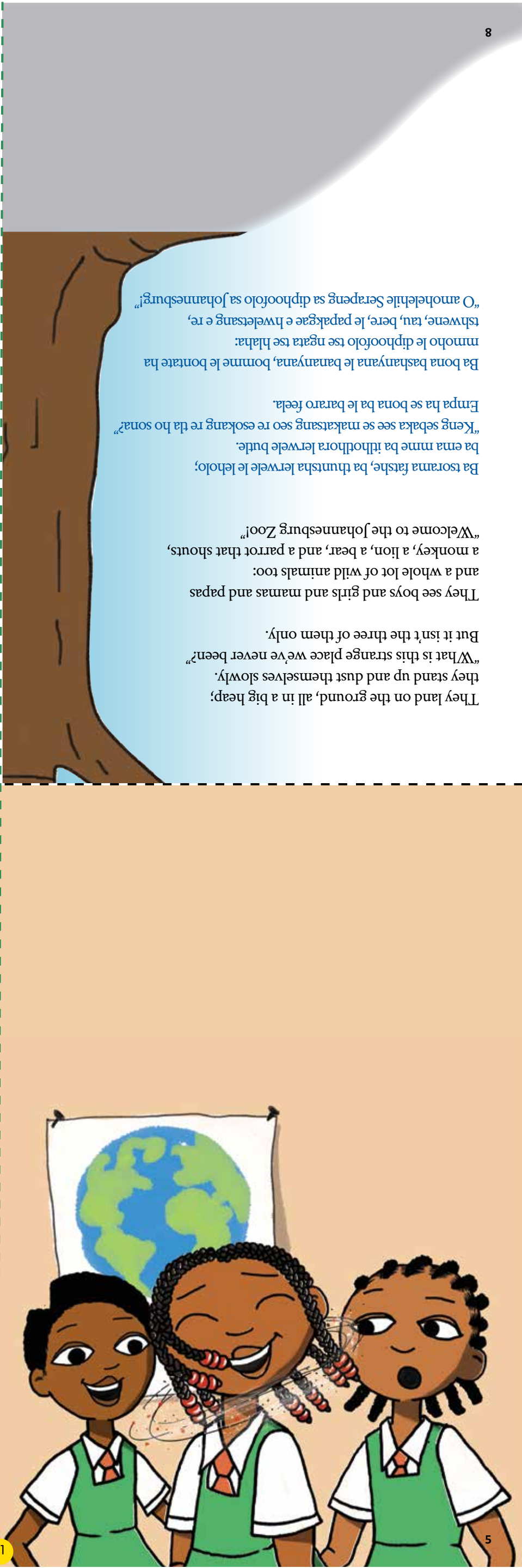
“Gold Reef City e monate,” ho fhelelwa Asante, “empa ha ke batle ho kena mathateng – ha re tsamayeng!” Ba itokisetse ho tsamaya empa hanghang ba utlwa ngwananyana a hweletsa, “Mme, moriri wa hae eka ke diboko tse thathetsweng ka difahla!”

“This is not school. Where are we?” Asante panics. All three friends are scared with worry. “Oh no, the magic beads didn’t work,” cries Mpumi. “This is my fault. I’m so sorry!” Mpumi sits down, covers her face and cries. She blames herself for getting them stuck. Tshiamo and Asante rush to give her a big hug. “Mpumi, don’t be sad. You’ve got us!”

Tshiamo says, “Don’t let anyone get you down, Mpumi. You’re beautiful and so are your braids.” The girls pull faces and make jokes, all to get Mpumi smiling once again. In no time, it works as her face lights up. See? Nothing is too difficult when you have friends!

“Mona ha se sekolong. Re hokae?” ho tshoha Asante. Metswalle ka boraro e tshohile e tletse letswalo. “Tjhe bo, difaha tsa malepa ha di a sebeta,” ho lla Mpumi. “Ena ke phoso ya ka. Ke kopa tshwarelo!” Mpumi o dula fatshe, o ipata sefahleho mme o a lla. O a itshola ka ho ba tshwasisa. Tshiamo le Asante ba potlakela ho mo neha haka e kgolo. “Mpumi, se ka hlonama. Re teng mona le wena!”

Tshiamo o re, “O se ka dumella mang kapa mang ho o hlonamisa, Mpumi. O motle mme le moloho wa hao o motle.” Bananyana ba phuthulla difahleho mme ba etsa metlae, hore feela Mpumi a bososele hape. Ka potlako, sena se a sebeta mme sefahleho sa hae se a kganya. O a bona? Ha ho se boima haholo ha o ena le metswalle!



Difaha tsa shwehletsa mme tsa tlheretsa le ho phatsima.
Bananyana ba keketeha ke monyaka.
E itse o sa lebella, ba akofela moyeng
mme ba fofela hodimo marung, ka hodima toropo!



The beads jingle and jangle and sparkle.
The girls all giggle with glee.
The next thing you know, they zoom into the air
and fly up into the clouds, up above the city!

Ka dikeledi ka mahlong, Mpumi o botsa metswalle ya hae,
“Hobaneng ha motho a ka bua ntho e mpe ha kaale?”
Asante le Tshiamo ba hlona le bona jwale
hobane motswalle wa bona wa sebele o ikutlwa a sa thaba.
“Ke labalabela hore re kgutlele morao,” ho hweshetsa Mpumi.
O feela a utlwile bohloko haholo hore a ka bua.



With tears in her eyes, Mpumi asks her friends,
“Why would someone say something so mean?”
Asante and Tshiamo feel sad now too
because of how unhappy their best friend feels.
“I wish we could all go back,” Mpumi whispers.
She really is too upset to speak.

But the beads don’t jingle or
jangle or sparkle
because Mpumi is as sad
as can be.
Nothing happens
and the girls
stand still.
Asante and Tshiamo
look very worried.
But the next thing you know, they zoom into the air
and they get stuck up in the clouds, up above the city!



Oh no! The friends are stuck on Hillbrow Tower,
the tallest building in the city by far.
They look down and all that their eyes can see
are tiny people and tiny moving dots of cars.

Empa difaha ha di shwehletse ha di tlheretse mme ha di phatsime,
hobane Mpumi o hlona le bona sa tlhonamo.
Ha ho se etsahalang mme bananyana ba sa eme tlekelele.
Asante le Tshiamo ba bonahala ba ngongorehile.
Empa ba sa lebella, ba akofela moyeng
mme ba tshwaseha marung, ka hodima toropo!

Tjhe bo! Metswalle e tshwasehile ka hodima Tora ya Hillbrow,
moaho o molelele ka ho fetisisa toropong.
Ba sheba fatshe mme seo mahlo a bona a kgonang ho se bona
ke batho ba banyenyane le matheba a dikoloi tse nyane tse ntseng
di tsamaya.

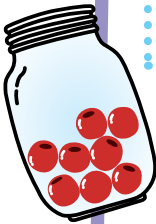
Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Mpumi's magic beads* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Two!* (pages 9 and 10) and *The old woman's soup* (page 14).

Mpumi's magic beads

Every time Mpumi makes a wish, she travels to a new place with her two friends. They have lots of fun in each new place!

- ✿ Write your own wish lists: one list of the places anywhere in the world that you wish you could visit with your friends, and a second list of all the things you would like to do if you could just wish them to happen.
- ✿ Share your lists with your friends. Do they have some of the same wishes as you?



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse ding ke tse na tseo o ka di lekang. Di thehilwe ho dipale tsohle tse kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Difaha tsa Mpumi tsa malepa* (maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Pedi!* (leqephe la 9 le 10) le *Sopho ya Mosadimoholo* (leqephe la 15).

Difaha tsa Mpumi tsa malepa

Ka nako tsohle ha Mpumi a eba le takatso, o hahlaula ho ya fihla sebakeng se setjha mmoho le metswalle ya hae e mmedi. Ba natefelwa haholo sebakeng ka seng se setjha!

- ✿ Ngola lenane la hao la ditakatso: lenane le le leng la dibaka tse kae kapa kae lefatsheng tseo o lakatsang ho di etela mmoho le metswalle ya hao, le lenane la bobedi la dintho tsohle tseo o ka lakatsang ho di etsa hae ba o ne o ka lakatsa feela hore di phethahale.
- ✿ Abelanang ka manane a lona mmoho le metswalle ya lona. Na ba na le tse ding tsa ditakatso tse tshwanang le tsa hao?

Places I wish I could visit

Dibaka tseo ke lakatsang ho di etela

Things I wish I could do

Dintho tseo ke lakatsang ho di etsa



The old woman's soup

Do you like chicken soup? What other kind of food would you want a magic pot to make? Draw a picture of this food inside your own magic pot. Then write the words of the song you would sing to get the pot to make this food: "Magic pot, magic pot, ..."



Sopho ya Mosadimoholo

Na o rata sopho ya kgoho? Ke mofuta ofe o mong wa dijo oo o ka ratang ha pitsa ya mehlolo e ka o etsa? Taka setshwantsho sa sejo sena ka hara pitsa ya hao ya mehlolo. Jwale ngola mantswa a pina eo o ka e binang ho etsa hore pitsa e qale ho pheha sejo sena: "Pitsa ya mehlolo, pitsa ya mehlolo, ..."

Two!

With your children, look at the picture on page 7 again and talk about hugs. Ask, "How do we hug?", "Why do you think we hug each other?", "Who do you like hugging?", "Who don't you like hugging? Why?"

Now suggest that the children draw a picture of someone they like hugging. Help younger children write about their pictures by writing down the words they tell you. Let older children write on their own and encourage them to try to spell words for themselves – even if their spelling is not quite right!



Pedi!

Mmoho le bana ba hao, shebang setshwantsho se leqepheng la 7 hape mme le buisane ka ho hakana. Botsa, "Re hakana jwang?", "Le nahana hore ke hobaneng ha re hakana?", "Ke mang eo o ratang ho mo haka?", "Ke mang eo o sa rateng ho mo haka? Hobaneng?"

Jwale hlahisa hore bana ba take setshwantsho sa motho eo ba ratang ho mo haka. Thusa bana ba banyenyane ho ngola ka ditshwantsho tsa bona ka ho ba ngolla mantswa ao ba o bolellang ona. E re bana ba baholwanyane ba ngole ka bobona mme o ba kgothaletse ho leka ho peleta mantswa – esitana le ha mopeleto wa bona o sa nepahala hantle!



Drive your imagination



The old woman's soup

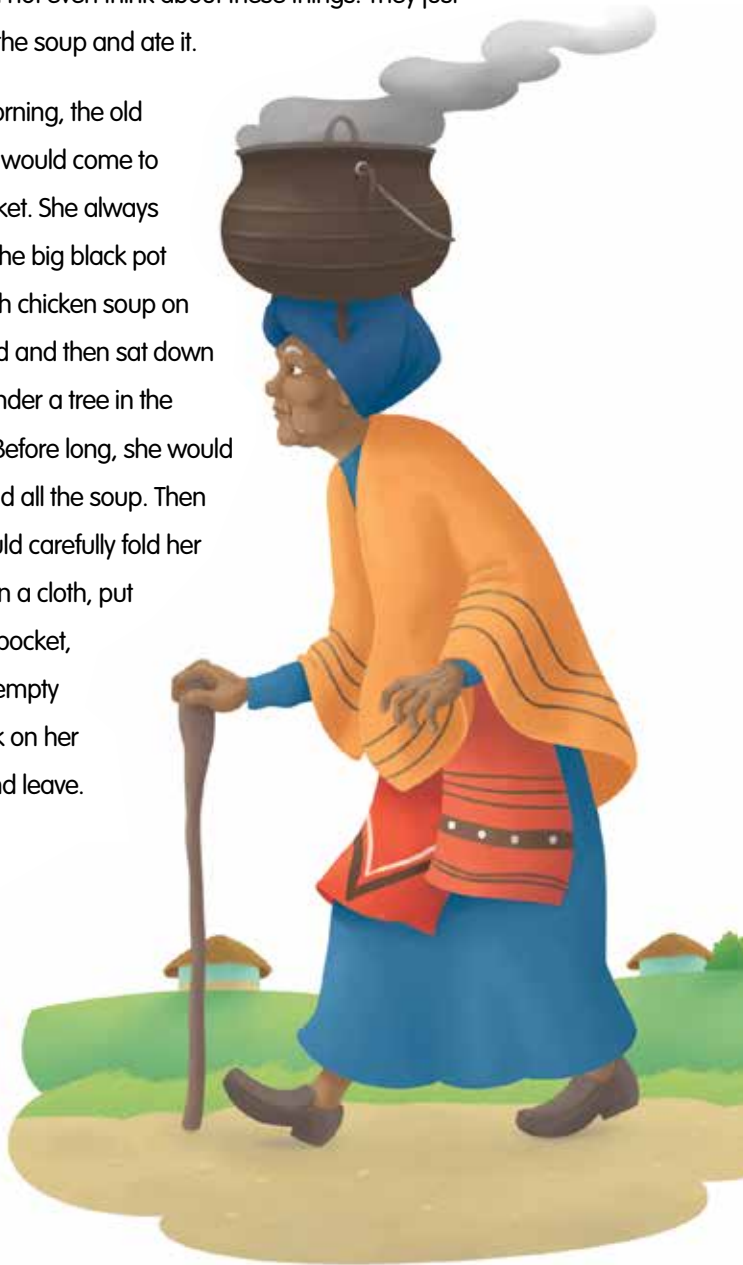


Retold by Wendy Hartmann ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Once upon a time there was an old woman who sold the best soup at the village market. It was delicious, hot chicken soup.

Nobody in the village knew the old woman's name. Nobody knew where she lived. And nobody knew why her soup was so tasty nor why it was so hot. They did not even think about these things. They just bought the soup and ate it.

Each morning, the old woman would come to the market. She always carried the big black pot filled with chicken soup on her head and then sat down with it under a tree in the shade. Before long, she would have sold all the soup. Then she would carefully fold her money in a cloth, put it in her pocket, put the empty pot back on her head and leave.



There was a boy called Fezile who lived in the village not far from the market. He liked the chicken soup very much. Actually, he loved it and could not get enough. He wanted to find out where the old woman who made such delicious soup came from.

One day when the old woman put her empty pot on her head and left the market, Fezile followed her. He was careful to stay in the shadows, and behind the trees and bushes, so that she did not see him. He followed her a long, long way down a path that led away from the village and then up a steep hill. He was still climbing up, up, up when evening came. Fezile was afraid, but he kept on walking.

At last the woman came to a little house on the steep hill. She put the pot down in front of the house. Fezile waited until the woman had gone inside the house and closed the door. Then he crept closer to look inside the pot.

Suddenly, Fezile heard the door opening. Quickly he hid in a place where he could see the old woman easily. She walked up to the pot and began to sing:

"Magic pot, magic pot,
Make soup for me, so hot, hot, hot.
Make soup with chicken. Make chicken soup.
Make soup for me to sell and for people to buy.
Oh magic pot, oh magic pot!"

Very soon the pot was filled with chicken soup! Steam came out of the big black pot and the smell was so good that it made Fezile hungry.

Once the old woman had gone back inside the house, Fezile crept up to the big pot. He looked under it. Although the pot was filled to the brim with hot chicken soup, there was no fire burning under it.

"I must have some of this soup," Fezile said to himself. "I am so hungry!" He stretched forward and put his hand into the pot to take a piece of chicken. Suddenly the old woman came out of her house and saw Fezile with his hand in the pot.

"OH! Oh! Oh!" she cried. "NO! NO! NO!" Fezile turned and ran as fast as he could. The old woman ran after him, shouting, but she couldn't catch him.



Fezile ran and ran until, at last, he was safely home. He told his mother and father all about the old woman and her magic pot. They all went outside and looked up at the hill, and there they saw steam rising into the sky. "Yes," said Fezile's parents, "look at that. We can see the steam from the magic pot."

The old woman never returned to the market and no one went up that steep hill to visit her. They were all too afraid. But from then on, when anyone in the village sees clouds around the top of the hill, they say, "Look! Look up there! It is the steam from the old woman's magic pot."



Drive your
imagination



Sopho ya Mosadimoholo



E phetwa hape ke Wendy Hartmann ■ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Mehleng ya kgalekgale ho kile ha eba le mosadimoholo e mong ya neng a rekisa sopho e monate ka ho fetisisa mmarakeng wa motse. E ne e le sopho ya kgoho e mathemalodi, e tjhesang.

Ho ne ho se motho motseng moo ya tsebang lebitso la mosadimoholo eo. Ho se motho ya tsebang moo a dulang. Mme ho se motho ya tsebang hore ke hobaneng ha sopho ya hae e ne e latsweha ha monate tjena le hore ke hobaneng e ne e tjhesa hakana. Ba ne ba sa nahane le ka dintho tsena. Ba ne ba reka feela sopho mme ba e ja.

Hoseng ho hong le ho hong, mosadimoholo o ne a tla mmarakeng. O ne a dula a rwetse pitsa e kgolo e ntsho e tletseng sopho ya kgoho hloohong mme a fihla a dula le yona ka tlasa moriti wa sefate. E eso be neng o ne a tla be a rekisitse sopho eo kaofela. Jwale o ne a tla qalella ho phuthela tjhelete ya hae hantle ka hloko ka lesela, a e kenya ka pokothong ya hae, a boele a rwale pitsa ya hae e sa tshelang letho hloohong mme a tsamaye.

Ho ne ho ena le moshanyana ya bitswang Fezile ya neng a dula motseng o seng hole le mmaraka. O ne a rata sopho ya kgoho haholo. Hantlente, o ne a e rata hoo a neng a sa kgotsofale. O ne a batla ho tseba hore mosadimoholo ya etsang sopho e monate hakaalo o tswa hokae.

Ka tsatsi le leng ha mosadimoholo a rwala pitsa ya hae e sa tshelang letho mme a tloha mmarakeng, Fezile a mo sala morao. O ne a hlokometse hore a tsamaye meriting, ka mora difate le hara dihlaha, e le hore mosadimoholo a se ke a mmona. O ile a mo sala morao sebaka se selelele, se selelele ho theosa tsela e neng e tloha motseng e leba hodimo leralleng. O ne a ntse a nyoloseisa hodimo, hodimo, hodimo ha shwalane e tshwara. Fezile o ne a tshaba, empa a tswela pele ho tsamaya.

Qetellong mosadimoholo a fihla ntlong e nyane e ka hodima leralla le moepa. A bea pitsa fatshe ka pela ntlo. Fezile a ema ho fihlela mosadi eo a kena ka tlung mme a kwala lemati. Yaba o kgukguna ho ya sheba ka hara pitsa.

Hanghang, Fezile a utlwa lemati le buleha. Ka potlako a ipata sebakeng seo ho sona a neng a kgona ho bona mosadimoholo ha bonolo. Mosadimoholo a ya pitseng mme a qala ho bina:

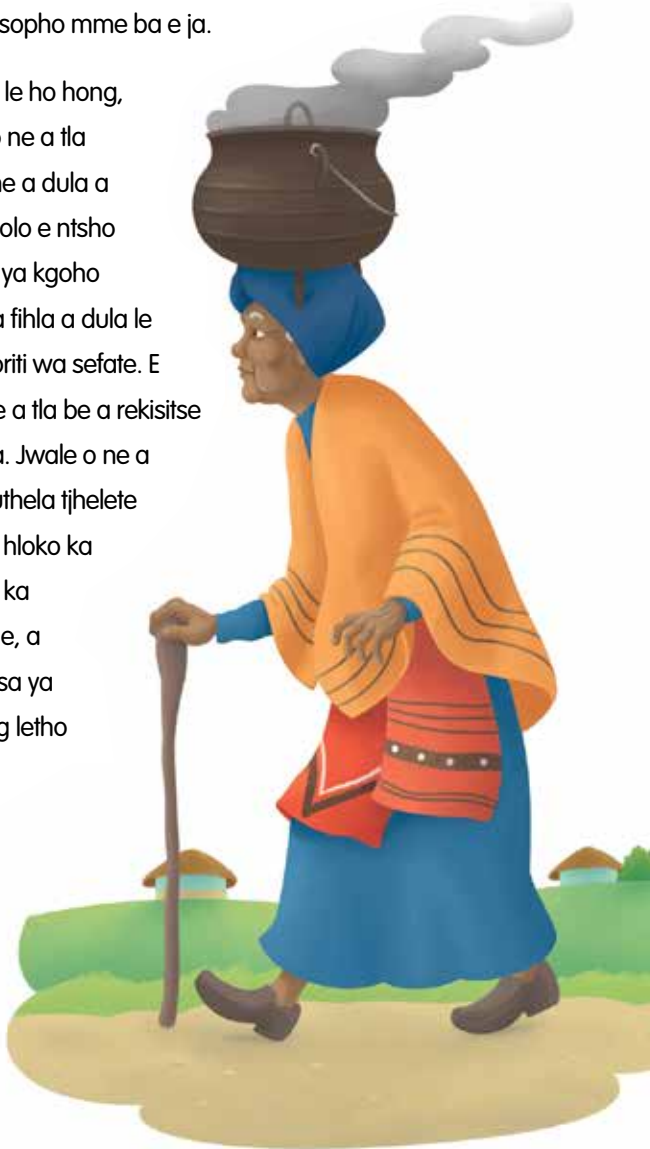
"Pitsa ya mehlolo, pitsa ya mehlolo, Nketsetse sopho, e tjhesang, e tjhesang haholo. Etsa sopho ka kgoho. Etsa sopho ya kgoho. Nketsetse sopho eo ke tlang ho e rekisa mme batho ba e reke. Oho pitsa ya mehlolo, oho pitsa ya mehlolo!"

Ka potlako pitsa ya be e tletse sopho ya kgoho! Ha tswa phofodi pitseng e kgolo, e ntsho mme lephoka la yona le le monate hoo le ileng la etsa hore Fezile a lape.

Eitse hang ha mosadimoholo a kgutlela ka tlung, Fezile a kgukguna ho ya pitseng e kgolo. A sheba ka tlasa yona. Leha pitsa e ne e tletse tswete ka sopho e tjhesang ya kgoho, ho ne ho se na mollo o tukang ka tlasa yona.

"Ke tshwanetse ke je sophonyana ena hanyane," Fezile a ipolella jwalo. "Ke lapile haholo!" A ikotlollela ka pele mme a kenya letsoho la hae ka hara pitsa hore a inkele leqa la nama. Hanghang mosadimoholo a tswa ka tlung ya hae mme a bona Fezile a kentse letsoho ka pitseng.

"JO! Jo! Jonna wee!" a hoeletsa. "TJHE! TJHE! TJHE!" Fezile a fetoha mme a matha ka lebelo le leholo kamoo a ka kgonang. Mosadimoholo a mo lelekisa, a ntse a hoeletsa, empa a hloleha ho mo tshwara.



Fezile a matha, a matha ho fihlela, qetellong, a fihlele lapeng habo a bolokehile. A bolella mmae le ntaae tsohle ka mosadimoholo le pitsa ya hae ya mehlolo. Bohle ba tswela ka ntle mme ba sheba leralleng, mme ba bona phofodi e tswa e nyolohela sepakapakeng. "Ee," ha rialo batswadi ba Fezile, "sheba mane. Re kgona ho bona phofodi e tswang pitseng ya mehlolo."

Mosadimoholo eo a se ke a hlola a kgutlela mmarakeng mme ha ho motho ya ileng a nyolohela leralleng leo le moepa ho ya mo etela. Batho bohle ba ne ba tshaba haholo. Empa ho tloha nakong eo, ha mang kapa mang motseng oo a bona maru a le ka hodima leralla, o re, "Sheba! Sheba hodimo mane! Ke phofodi e tswang pitseng ya mehlolo ya mosadimoholo."



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.

Look at this picture of Bella and Neo reading together. They are reading the same story about Tumi who is at the beach, but they are imagining different things as they read! Can you write down what Bella and Neo are imagining as they read? First write the part of each of their stories that you can see in the thought bubbles. Then write what happened next.

Sheba setshwantsho sena sa Bella le Neo ba bala mmoho. Ba bala pale e tshwanang e mabapi le Tumi ha a le lebopong la lewatle, empa ba nahana ka dintho tse fapaneng ha ba ntse ba bala! Na o ka ngola seo Bella le Neo ba se nahanang ha ba ntse ba bala? Qala pele ka ho ngola karolo ya dipale tsa bona ka bongwe tseo o ka di bonang dipudulaneng tsa monahano. Jwale ebe o ngola se etsahalang kamora moo.

Bella's story

Pale ya Bella

Neo's story

Pale ya Neo



2.

Which small picture of Priya reading, is exactly the same as the big picture?

Ke setshwantsho sefe se senyane sa Priya ha a bala, se tshwanang hantle le setshwantsho se seholo?

a.



b.



c.



3.

Can you think of a title for the story that Priya is reading?

Na o ka nahana ka sehlooho bakeng sa pale eo Priya a e balang?



Answer/Karabo: 2. c

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya di-tsela tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

